

UniversidadeVigo

MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA

Memoria para la verificación de titulaciones oficiales de Grado y Máster Universitario de acuerdo con el Real Decreto 822/2021, de 28 de septiembre, por el que se establece la organización de las enseñanzas universitarias y del procedimiento de aseguramiento de su calidad.

CONTENIDO

DENOMINACIÓN DE LA TITULACIÓN	1
Contenido	2
1. Descripción, objetivos formativos y justificación del título	3
1.1. Descripción	3
1.2. Justificación del título.....	4
1.3. Objetivos formativos.....	5
2. Resultados del proceso de formación y de aprendizaje.....	7
3. Admisión, reconocimiento y movilidad	8
3.1. Requisitos de acceso y procedimientos de admisión de estudiantes.....	8
3.2. Criterios para el reconocimiento y transferencias de créditos.....	9
3.3. Procedimientos para la organización de la movilidad de los estudiantes propios y de acogida ...	10
4. Planificación de las enseñanzas.....	11
4.1. Estructura básica de las enseñanzas.....	11
4.2. Actividades y metodologías docentes.....	24
4.3. Sistemas de evaluación	25
4.4. Estructuras curriculares específicas	26
5. Personal académico y de apoyo a la docencia	27
5.1. Perfil básico del profesorado	27
5.2. Perfil básico de otros recursos de apoyo a la docencia necesarios	29
6. Recursos para el aprendizaje: materiales e infraestructurales, prácticas y servicios.....	30
6.1. Recursos materiales y servicios.....	30
6.2. Procedimiento para la gestión de las prácticas externas.....	31
6.3. Previsión de dotación de recursos materiales y servicios.....	31
7. Calendario de implantación	32
7.1. Cronograma de implantación del título	32
7.2. Procedimiento de adaptación	32
7.3. Enseñanzas que se extinguen	33
8. Sistema Interno de Garantía de la Calidad	34
8.1. Sistema Interno de Garantía de la Calidad	34
8.2. Medios para la información pública	34

1. DESCRIPCIÓN, OBJETIVOS FORMATIVOS Y JUSTIFICACIÓN DEL TÍTULO

1.1. Descripción

TABLA 1. Descripción del título

1.1. Denominación del título:	Máster Universitario en Traducción Multimedia por la Universidad de Vigo
1.2. Ámbito de conocimiento:	Filología, estudios clásicos, traducción y lingüística
1.3. Menciones y especialidades	<ul style="list-style-type: none"> - Choose an item.en (créditos) - Choose an item.en (créditos) - Choose an item.en (créditos) - Choose an item.en (créditos) - Choose an item.en (créditos)
1.4.a) Universidad responsable	- Universidade de Vigo
1.4.b) Universidades participantes:	- - - -
1.4.c) Convenio:	-
1.5.a) Centro de impartición responsable:	- Facultade de Filoloxía e Tradución
1.5.b) Centros de impartición:	- - - -
1.6. Modalidad de enseñanza:	<input type="checkbox"/> Presencial <input type="checkbox"/> Híbrida (Semipresencia) <input checked="" type="checkbox"/> Virtual (No presencial)
1.7. Número total de créditos:	60
1.8. Idiomas de impartición:	<ul style="list-style-type: none"> - <input type="checkbox"/> Gallego - <input checked="" type="checkbox"/> Español - <input checked="" type="checkbox"/> Inglés - Otros:
1.9.a) Número total de plazas:	- 30
1.9.b) Oferta de plazas en modalidad presencial:	- 0
1.9.c) Oferta de plazas en modalidad semipresencial o híbrida:	- 0
1.9.d) Oferta de plazas en modalidad no presencial o virtual:	- 30

1.2. Justificación del título

El Máster Universitario en Traducción Multimedia se ofrece en la Universidade de Vigo desde el curso 2010-2011 y no duplica ninguna de las enseñanzas impartidas en esta universidad en Galicia. Las modificaciones solicitadas se orientan a adaptar las enseñanzas a lo establecido en el Real Decreto 822/2021, así como a actualizar y reestructurar contenidos para atender a la evolución de las demandas sociales y de las empresas del sector, manteniendo los objetivos y resultados de aprendizaje, que siguen vigentes en el contexto actual, ya que el mercado de los servicios lingüísticos aumenta de manera sostenida desde 2009, año en que se diseñó la memoria vigente. Desde 2010 hasta 2022, la tasa de crecimiento del sector en el mundo fue del 4,64% y se prevé que siga creciendo hasta 2026 a un ritmo superior al 5,6%. Según la consultora CSA Research, los profesionales ven las mayores oportunidades en el entretenimiento, los videojuegos, las aplicaciones, las webs comerciales y la traducción audiovisual. Concretamente, el volumen de demanda de servicios de subtítulo, doblaje y audiodescripción creció en 2021 más de un 25% y el sector de los videojuegos (*The Economist*, 2023) está desbancando a los medios de comunicación tradicionales como forma de entretenimiento. Dentro de los servicios lingüísticos, la traducción multimedia es el sector con mayor crecimiento, con un volumen de negocio en el mundo de más de 300 mil millones de euros y un crecimiento esperado hasta 2027 de otros 150 mil millones (*Summa Linguae*, 2023).

En cuanto a la demanda potencial, el Máster Universitario en Traducción Multimedia, con una tasa de rendimiento del 93%, ofrece 30 plazas anuales, con una ocupación promedio del 96% entre 2011-12 y 2022-23, y ocupaciones entre el 100% y el 111% en el 46% de los cursos, cifras que superan el 80% marcado como meta de calidad. Actualmente, la procedencia del estudiantado del Máster Universitario en Traducción Multimedia es la siguiente:

Procedencia	Porcentaje
Galicia	67%
Resto de España	26%
Internacional	7%

El Máster Universitario en Traducción Multimedia es el único en el Sistema Universitario de Galicia que imparte formación específica en traducción multimedia, de aplicación directa a los sectores estratégicos de Galicia y su internacionalización. El estudiantado se forma para cubrir las necesidades de todos los sectores, desde el entretenimiento hasta la biotecnología, pasando por las TIC, con énfasis en un sector clave en Galicia: el audiovisual. Respecto de las modificaciones propuestas, la incorporación de materias de accesibilidad y proyectos de traducción multimedia hace que sea el único máster de Galicia que contempla estos contenidos.

Entre los referentes nacionales e internacionales del Máster, están:

- [Máster Universitario en Traducción Audiovisual](#). UAB.
- [Máster en Traducción Audiovisual, Localización, Subtitulación y Doblaje](#). UCA.

- [Máster de Traducción Audiovisual y Localización](#). UCM
- [Máster en Doblaje, Traducción y Subtitulación](#). Universidad Europea de Madrid.
- [Máster de Formación Permanente de Traducción Audiovisual](#). Universidad Europea de Valencia
- [MA Audiovisual Translation and Localisation](#). University of Leeds
- [MA in Audiovisual Translation](#). Hamad Bin Khalifa University
- [Msc Translation and Technology \(audiovisual\)](#). UCL

1.3. Objetivos formativos

1.11.a) Principales objetivos formativos del título

El objetivo general del Máster Universitario en Traducción Multimedia que se propone radica en completar la formación de estudiantes y profesionales de la traducción y de ámbitos afines, como las filologías o la lingüística, en entornos multimedia.

Dicho objetivo general se concreta en los siguientes objetivos específicos:

- Presentar las distintas modalidades de localización y traducción audiovisual, sus etapas y sus técnicas.
- Dar a conocer las distintas herramientas informáticas para llevar a cabo con éxito actividades de localización y traducción audiovisual en sus distintas modalidades.
- Proporcionar al estudiantado modelos de análisis que permitirán realizar críticas rigurosas, siempre en busca de la calidad del producto final traducido.
- Presentar al estudiantado el entorno empresarial que da salidas profesionales a los especialistas en traducción y localización multimedia.

1.11.b) Objetivos formativos de las menciones o especialidades

En este máster universitario no se contemplan menciones o especialidades.

1.12. Estructuras curriculares específicas y justificación de sus objetivos

En este máster universitario no se incorporan estructuras curriculares específicas, en los términos previstos en el art. 21.1 del RD 822/ 2021.

1.13. Estrategias metodológicas de innovación docente específicas y justificación de sus objetivos

En este máster universitario no se incorporan estructuras curriculares específicas, en los términos previstos en los art. 21.2 y 3 del RD 822/ 2021.

1.14.a) Perfiles fundamentales de egreso a los que se orientan las enseñanzas

Los perfiles de egreso a los que se orientan las enseñanzas previstas en la titulación siguen siendo relevantes en el contexto actual, tal como se argumenta en el apartado dedicado a la justificación del título. Por este motivo, se mantienen los perfiles de egreso, si bien se modifica ligeramente su redacción para destacar la accesibilidad e introducir la perspectiva de género en su formulación:

- Especialista en comunicación y mediación interlingüística e intercultural;
- Gestión de información multilingüe;
- Traducción de textos multimedia especializados;

- Traducción y localización de software, páginas web y videojuegos;
- Gestión de bases de datos multilingües para la traducción multimedia;
- Traducción audiovisual en las modalidades de doblaje, subtulado, voces superpuestas y audiodescripción.

1.14.b) Actividad profesional regulada habilitada por el título

Este máster habilita para ninguna profesión regulada.

2. RESULTADOS DEL PROCESO DE FORMACIÓN Y DE APRENDIZAJE

Relación de los Resultados de Aprendizaje *Tipología del R. Básico al que se asoc (RD822/2021)*

<i>Cód.</i>	<i>Descripción</i>	<i>Conocimientos Contenidos</i>	<i>Competencia:</i>	<i>Habilidades Destrezas</i>
01	Definir los conceptos básicos relacionados con las tecnologías y los recursos aplicables a la traducción multimedia.	X		
02	Manejar los conceptos básicos relacionados con las tecnologías y los recursos aplicables a la traducción multimedia.		X	
03	Reconocer las principales tecnologías y recursos dentro de la traducción multimedia y su conexión con otros ámbitos como la informática, la terminología, la documentación, la traducción automática o la internacionalización.	X		
04	Emplear con destreza las tecnologías y los recursos más relevantes en los contextos profesionales.			X
05	Identificar los contextos culturales implicados.		X	
06	Identificar problemas de traducción.		X	
07	Aplicar las técnicas y estrategias apropiadas para resolver los problemas de traducción.			X
08	Identificar las prácticas profesionales establecidas de la traducción multimedia.	X		
09	Gestionar proyectos de traducción multimedia.			X
10	Aplicar métodos analíticos que permitan obtener traducciones de calidad y evaluar la calidad de traducciones existentes, atendiendo a los distintos contextos culturales.			X
11	Trabajar en equipo.		X	
12	Diferenciar la tipología de textos multimedia y su estructura, así como los conceptos básicos de la traducción multimedia.	X		
13	Demostrar dominio de los conceptos básicos de las modalidades de la traducción multimedia.	X		
14	Diferenciar las características del campo de la divulgación especializada.	X		
15	Organizar adecuadamente el flujo de trabajo de traducción de contenidos multimedia desde su inicio hasta su presentación final.			X
16	Crear productos accesibles de calidad atendiendo a los distintos contextos culturales.			X

17	Identificar nuevas tendencias en el ámbito de la traducción multimedia.	X	
18	Cooperar en la creación de una sociedad inclusiva y equitativa.		X
19	Trabajar con perspectiva de género.		X
20	Ser capaz de resolver problemas en un entorno interdisciplinar, desarrollando al máximo las posibilidades creativas y fomentando la innovación.		X
21	Desarrollar un trabajo de investigación que se ajuste a los requisitos de forma y contenido del discurso académico.		X
22	Defender un trabajo de investigación ante públicos especializados y no especializados.		X

3. ADMISIÓN, RECONOCIMIENTO Y MOVILIDAD

La información detallada sobre el Máster Universitario en Traducción Multimedia se pondrá a disposición de estudiantes y potenciales solicitantes en las páginas web de la universidad mencionadas en el apartado 3.1.

3.1. Requisitos de acceso y procedimientos de admisión de estudiantes

Los requisitos de acceso al Máster son, con carácter general, los establecidos por el RD 822/2021, de 28 de septiembre.

El acceso al título se atenderá a las disposiciones del Ministerio, de la Comunidad Autónoma de Galicia, y a lo que se disponga en el desarrollo normativo de la Universidade de Vigo.

En las páginas de la Universidade de Vigo se recogen de forma detallada los aspectos relevantes de admisión y matrícula:

- <https://www.uvigo.gal/estudar/acceder/acceso-masters>
- <https://www.uvigo.gal/es/estudiar/gestiones-estudiantes/matriculate/matricula-masteres>

Los estudiantes que quieran ser admitidos en el título deberán estar en posesión de un Grado o Licenciatura y se dará prioridad a solicitantes licenciados o graduados en Traducción e Interpretación y a titulados o graduados en otras disciplinas con experiencia profesional en los diferentes ámbitos de la traducción multimedia.

No obstante, el título podrá admitir a personas tituladas / graduadas de otros ámbitos sin experiencia profesional, siempre que acrediten los conocimientos lingüísticos necesarios. Concretamente, las personas matriculadas deberán dominar por lo menos una de las dos lenguas oficiales de la comunidad autónoma o el portugués (nivel lengua materna / C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas - MCERL), y acreditar un nivel de inglés B2 del MCERL como mínimo.

Los criterios específicos de admisión se basarán en los siguientes aspectos:

- Adecuación de la titulación de acceso a los contenidos del máster.
- Expediente académico.

- Otros méritos relacionados con el ámbito de la traducción multimedia (experiencia laboral, formación extracurricular, participación en actividades relacionadas con el ámbito de la traducción multimedia, etc.)

El primero de los criterios valorará la adecuación de la titulación de acceso de forma no binaria, es decir, otorgando una puntuación según la titulación sea más o menos afín. El expediente académico tendrá un peso máximo del 50% del total, la adecuación de la titulación tendrá un peso máximo del 20% y los otros méritos un peso máximo del 30%. Los criterios concretos para cada curso académico serán establecidos y publicados con anterioridad al comienzo de los períodos de preinscripción y matrícula a través de los canales de difusión indicados al comienzo de este apartado.

En cuanto al perfil personal de ingreso recomendado, las sensibilidades, aptitudes, capacidades específicas y académicas que se consideran más adecuadas para iniciar los estudios de Máster Universitario en Traducción Multimedia son las siguientes:

- Inquietud, curiosidad y sensibilidad por las manifestaciones de las lenguas y las diferentes manifestaciones culturales del país.
- Curiosidad intelectual por los acontecimientos culturales, económicos, sociales y políticos que se producen en el mundo.
- Inquietud por la comunicación empresarial e institucional internacional.
- Sensibilidad para la apreciación de la comunicación como fenómeno complejo en una sociedad cambiante y dinámica.
- Capacidades básicas para la expresión y comprensión escrita y lectora.
- Aptitudes para la comunicación intercultural, como el conocimiento de los procesos cognitivos y de la importancia de gestión de significados y coordinación de las normas que rigen en las culturas de interés.
- Capacidad para la aceptación de la diversidad cultural.
- Habilidades básicas y sensibilidad para el manejo de herramientas de acceso a la información.
- Capacidad para generar soluciones creativas ante problemas.
- Habilidades sociales básicas para el trabajo en equipo.

3.2. Criterios para el reconocimiento y transferencias de créditos

La normativa general de la Universidade de Vigo sobre transferencia y reconocimiento de créditos se puede encontrar en el siguiente enlace:

https://s_ecretaria.uvigo.gal/uv/web/normativa/public/show/255

El Consejo de Gobierno de la Universidade de Vigo aprobó en su sesión de 10/10/2016 el “Reglamento de reconocimiento de créditos por realizar actividades universitarias culturales, deportivas, de representación estudiantil, solidarias y de cooperación”, que se refiere a los reconocimientos por este tipo de actividades.

<https://secretaria.uvigo.gal/uv/web/normativa/public/show/310>

El número de créditos que sean objeto de reconocimiento a partir de experiencia profesional o laboral y de enseñanzas universitarias no oficiales no podrá ser superior, en su conjunto, al 15 por ciento del total de créditos que constituyen el plan de estudios. No obstante, lo anterior, los créditos procedentes de títulos propios podrán, excepcionalmente, ser objeto de reconocimiento en un porcentaje superior al señalado en el párrafo anterior o, en su caso, ser objeto de reconocimientos en su totalidad¹ siempre que el correspondiente título propio haya sido extinguido y sustituido por un título oficial.

¹ Excepto el TFM

3.3. Procedimientos para la organización de la movilidad de los estudiantes propios y de acogida

La Universidade de Vigo publica en el siguiente enlace la información sobre los programas de movilidad de estudiantes, personal docente e investigador (PDI) y personal de administración y servicios (PAS).

<https://www.uvigo.gal/es/estudiar/movilidad>

El Máster Universitario en Traducción Multimedia no dispone de procedimientos específicos propios de organización de la movilidad de estudiantes propios ni de acogida, ya que se acoge a los definidos por la Universidade de Vigo.

4. PLANIFICACIÓN DE LAS ENSEÑANZAS

4.1. Estructura básica de las enseñanzas

4.1.a) Resumen del plan de estudios

Resumen de la distribución de créditos en la titulación

Créditos Obligatorios	12
Créditos Optativos	36
Prácticas externas	6
Créditos trabajo fin de grado o máster	6
Créditos de complementos formativos	0
Número Total de Créditos ECTS	60

Resumen del plan de estudios (estructura semestral)

Curso 1

Semestre 1				Semestre 2			
Asignatura	ECTS	Tipo	Modalidad	Asignatura	ECTS	Tipo	Modalidad
Tecnologías y recursos para la traducción multimedia	6	OB	No presencial	Subtitulado para sordos y lectura fácil	6	OP	No presencial
Fundamentos de doblaje y subtitulado	6	OP	No presencial	Audiodescripción	6	OP	No presencial
Voces superpuestas y traducción de documentales	6	OP	No presencial	Producciones accesibles	6	OP	No presencial
Localización de páginas web	6	OP	No presencial	Proyectos de traducción multimedia	6	OB	No presencial
Localización de programas informáticos	6	OP	No presencial	Prácticas en empresas	6	OB	No presencial / semipresencial / presencial
Localización de videojuegos	6	OP	No presencial	Trabajo de fin de máster	6	OB	No presencial

4.1.b) Plan de estudios detallado

El plan de estudios del Máster Universitario en Traducción Multimedia propuesto ofrece un entramado coherente de estudios con áreas y técnicas que se complementan. Todos los cursos del programa contribuyen al objetivo de formar a los alumnos de un modo integral en la traducción de entornos multimedia. El título se estructura en un único curso y se ha organizado en cuatro módulos conformados por 3 materias de 6 créditos cada uno: 1) fundamentos de la traducción multimedia, 2) localización, 3) accesibilidad y 4) práctico. El diseño de los módulos se ha previsto de tal manera que el estudiantado deba cursar asignaturas de todos ellos, de modo que queda garantizado un perfil común de egreso. Así, el estudiantado debe cursar todas las materias del módulo práctico y el 33% de las materias del módulo de fundamentos de la traducción multimedia, lo que hace un total de 24 créditos comunes obligatorios. De las 8 asignaturas restantes debe escoger 6 hasta completar los 60 créditos. En el módulo de fundamentos de la traducción multimedia se ha incluido una materia optativa orientada a nivelar el perfil de ingreso del estudiantado procedente de titulaciones diferentes al Grado en Traducción e Interpretación, una necesidad detectada a lo largo de los 13 cursos de implantación del

plan de estudios vigente. Además, se reestructura la organización del plan de estudios para poner mayor énfasis en la accesibilidad y garantizar una formación orientada a la consecución de una sociedad inclusiva y equitativa. Por otra parte, la modalidad de impartición del título propuesta es la virtual, con arreglo a lo dispuesto en el RD 822/2021, en el que se define la modalidad docente virtual como aquella en la que al menos un 80% de los créditos (ECTS) que lo configuran se imparten en modalidad virtual, condición que el Máster Universitario en Traducción Multimedia cumple desde su implementación. En la materia de prácticas en empresas se contemplan las modalidades presencial, semipresencial y virtual para permitir una mayor flexibilidad de formación al estudiantado y reflejar la realidad del sector.

Módulo	Fundamentos de la traducción multimedia
Materia/Asignatura	Tecnologías y recursos para la traducción multimedia
Tipología	Obligatorio
Número de créditos ECTS	6
Modalidad	<i>No presencial</i>
Semestre	1
Lenguas en que se imparte	Español

Resultados de aprendizaje

- Reconocer las principales tecnologías y recursos dentro de la traducción multimedia y su conexión con ámbitos como la informática, la terminología, la documentación, la traducción automática o la internacionalización.
- Emplear con destreza las tecnologías y recursos más relevantes en los contextos profesionales.
- Manejar los conceptos básicos relacionados con las tecnologías y los recursos aplicables a la Traducción Multimedia.

Contenidos (Breve descripción)

- Tecnologías y recursos varios de ayuda en la Traducción Multimedia, en general y en cada una de sus especialidades, en particular.
- Tecnologías y recursos relacionados con la Terminología y la Documentación de ayuda para la Traducción Multimedia, en general y en cada una de sus especialidades, en particular.
- Tecnologías y recursos relacionados con la Informática de ayuda para la Traducción Multimedia, en general y en cada una de sus especialidades, en particular.
- Otros posibles tipos de tecnologías y recursos de ayuda para la Traducción Multimedia, en general y en cada una de sus especialidades, en particular.

Observaciones

Actividades Formativas

Actividad formativa	Horas	Presencialidad
AF #01 - Actividades introductorias	12	0
AF #03 - Actividades prácticas guiadas	40	0
AF #04 - Actividades prácticas autónomas	98	0

Metodologías Docentes (Seleccionar las que se emplearán) *

<input checked="" type="checkbox"/> Actividades introductorias	<input type="checkbox"/> Prácticas externas
<input type="checkbox"/> Lección Magistral	<input type="checkbox"/> Prácticum
<input type="checkbox"/> Eventos científicos	<input type="checkbox"/> Prácticas clínicas
<input checked="" type="checkbox"/> Resolución de problemas	<input type="checkbox"/> Estudio previo
<input type="checkbox"/> Presentación	<input type="checkbox"/> Trabajo tutelado
<input checked="" type="checkbox"/> Estudio de casos	<input checked="" type="checkbox"/> Resolución de problemas de forma autónoma
<input type="checkbox"/> Debate	<input checked="" type="checkbox"/> Foros de discusión
<input type="checkbox"/> Seminario	<input type="checkbox"/> Aprendizaje colaborativo
<input type="checkbox"/> Taller	<input type="checkbox"/> Aprendizaje basado en proyectos
<input type="checkbox"/> Prácticas en aulas de informática	<input type="checkbox"/> Portafolio/ Dossier
<input type="checkbox"/> Prácticas de laboratorio	<input type="checkbox"/> Aprendizaje-servicio
<input type="checkbox"/> Salidas de estudio	<input type="checkbox"/> Metodologías basadas en la investigación

Prácticas de campo

Design thinking

Sistemas de Evaluación *

Sistema de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Resolución de problemas y/o ejercicios	20	80
Estudio de casos	20	80

Módulo	Fundamentos de la traducción multimedia
Materia/Asignatura	Fundamentos de doblaje y subtítulo
Tipología	Optativo
Número de créditos ECTS	6
Modalidad	<i>No presencial</i>
Semestre	1
Lenguas en que se imparte	Inglés, español

Resultados de aprendizaje

- Diferenciar la tipología de textos multimedia y su estructura y los conceptos básicos de la traducción multimedia.
- Demostrar dominio de los conceptos básicos de las modalidades de traducción multimedia.
- Identificar problemas de traducción.
- Aplicar las técnicas y estrategias apropiadas para resolver los problemas de traducción.
- Aplicar métodos analíticos con el fin de obtener textos de calidad y evaluar la calidad de traducciones existentes atendiendo a los distintos contextos culturales.
- Emplear con destreza las tecnologías y recursos más relevantes en los contextos profesionales.
- Trabajar con perspectiva de género.

Contenidos (Breve descripción)

- Definición de Texto Audiovisual y características diferenciales de la Traducción Audiovisual (TAV).
- Tipología del texto audiovisual: identificación, caracterización y clasificación de los géneros textuales audiovisuales.
- Fundamentos teóricos y prácticos de la traducción para subtítulo: historia, etapas, la práctica subtítulo (programas, condiciones laborales, convenciones, el discurso subtítulo).
- Principales problemas de subtítulo: compartidos con otras modalidades de traducción (referentes culturales e intertextuales, juegos de palabras, etc.) y específicos (limitaciones espaciales, risas enlatadas, subordinación a la imagen, carácter vulnerable, oralidad prefabricada, etc.).
- Análisis crítico de estudios de caso de traducciones para subtítulo.
- Fundamentos teóricos y prácticos de la traducción para doblaje: historia, etapas y convenciones.
- Principales problemas de doblaje: compartidos con otras modalidades de traducción y específicos.
- Técnicas y estrategias de traducción para doblaje.
- Habilidades y destrezas propias del ejercicio profesional de la traducción para doblaje.
- Estudios de caso y análisis de traducciones para doblaje: errores y buenas soluciones de traducción.

Observaciones

Se recomienda cursar esta asignatura a aquel estudiantado que no haya tenido contacto con la traducción para doblaje y subtítulo ya que los contenidos impartidos son imprescindibles para cursar las asignaturas de audiodescripción, subtítulo para sordos y lectura fácil y producciones accesibles. Dado que esta asignatura parte de un nivel inicial, no se recomienda a aquel estudiantado que tenga conocimientos previos de estas dos modalidades.

Actividades Formativas

Actividad formativa	Horas	Presencialidad
AF #01 - Actividades introductorias	12	0
AF #02 - Actividades teóricas	10	0
AF #03 - Actividades prácticas guiadas	60	0
AF #04 - Actividades prácticas autónomas	68	0

Metodologías Docentes (Seleccionar las que se emplearán) *

<input checked="" type="checkbox"/> Actividades introductorias	<input type="checkbox"/> Prácticas externas
<input checked="" type="checkbox"/> Lección Magistral	<input type="checkbox"/> Prácticum
<input type="checkbox"/> Eventos científicos	<input type="checkbox"/> Prácticas clínicas
<input checked="" type="checkbox"/> Resolución de problemas	<input checked="" type="checkbox"/> Estudio previo
<input type="checkbox"/> Presentación	<input type="checkbox"/> Trabajo tutelado
<input checked="" type="checkbox"/> Estudio de casos	<input type="checkbox"/> Resolución de problemas de forma autónoma

<input type="checkbox"/> Debate	<input checked="" type="checkbox"/> Foros de discusión
<input type="checkbox"/> Seminario	<input type="checkbox"/> Aprendizaje colaborativo
<input type="checkbox"/> Taller	<input type="checkbox"/> Aprendizaje basado en proyectos
<input type="checkbox"/> Prácticas en aulas de informática	<input type="checkbox"/> Portafolio/ Dossier
<input type="checkbox"/> Prácticas de laboratorio	<input type="checkbox"/> Aprendizaje-servicio
<input type="checkbox"/> Salidas de estudio	<input type="checkbox"/> Metodologías basadas en la investigación
<input type="checkbox"/> Prácticas de campo	<input type="checkbox"/> Design thinking

Sistemas de Evaluación *

Sistema de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Examen de preguntas objetivas	20	80
Prácticas de laboratorio	20	80

Módulo	Fundamentos de la traducción multimedia
Materia/Asignatura	Voces superpuestas y traducción de documentales
Tipología	Optativo
Número de créditos ECTS	6
Modalidad	<i>No presencial</i>
Semestre	1
Lenguas en que se imparte	Español

Resultados de aprendizaje

- Identificar problemas de traducción.
- Identificar los contextos culturales implicados
- Diferenciar las características del campo de la divulgación especializada.
- Identificar las prácticas profesionales del sector de la traducción multimedia.
- Aplicar las técnicas y estrategias apropiadas para resolver los problemas de traducción.
- Aplicar métodos analíticos que permitan obtener textos de calidad y evaluar la calidad de traducciones existentes atendiendo a los distintos contextos culturales.

Contenidos (Breve descripción)

- Concepto de voces superpuestas o superposición.
- Didáctica y divulgación científica en el medio audiovisual.
- El género 'documental' en el ámbito audiovisual.
- Aspectos laborales y profesionales de la traducción de documentales mediante superposición de voz.
- Problemas y estrategias de la traducción comunicativa de documentales mediante superposición de voz.
- Herramientas de trabajo y documentación de la persona traductora.

Observaciones

Actividades Formativas

Actividad formativa	Horas	Presencialidad
AF #01 - Actividades introductorias	3	0
AF #03 - Actividades prácticas guiadas	87	0
AF #04 - Actividades prácticas autónomas	60	0

Metodologías Docentes (Seleccionar las que se emplearán) *

<input checked="" type="checkbox"/> Actividades introductorias	<input type="checkbox"/> Prácticas externas
<input type="checkbox"/> Lección Magistral	<input type="checkbox"/> Prácticum
<input type="checkbox"/> Eventos científicos	<input type="checkbox"/> Prácticas clínicas
<input checked="" type="checkbox"/> Resolución de problemas	<input checked="" type="checkbox"/> Estudio previo
<input type="checkbox"/> Presentación	<input checked="" type="checkbox"/> Trabajo tutelado
<input type="checkbox"/> Estudio de casos	<input checked="" type="checkbox"/> Resolución de problemas de forma autónoma
<input type="checkbox"/> Debate	<input type="checkbox"/> Foros de discusión

<input type="checkbox"/> Seminario	<input type="checkbox"/> Aprendizaje colaborativo
<input type="checkbox"/> Taller	<input type="checkbox"/> Aprendizaje basado en proyectos
<input type="checkbox"/> Prácticas en aulas de informática	<input type="checkbox"/> Portafolio/ Dossier
<input checked="" type="checkbox"/> Prácticas de laboratorio	<input type="checkbox"/> Aprendizaje-servicio
<input type="checkbox"/> Salidas de estudio	<input type="checkbox"/> Metodologías basadas en la investigación
<input type="checkbox"/> Prácticas de campo	<input type="checkbox"/> Design thinking

Sistemas de Evaluación *

Sistema de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Resolución de problemas y/o ejercicios	20	80
Prácticas de laboratorio	20	80

Módulo	Localización
Materia/Asignatura	Localización de páginas web
Tipología	Optativo
Número de créditos ECTS	6
Modalidad	<i>No presencial</i>
Semestre	1
Lenguas en que se imparte	Español

Resultados de aprendizaje

- Identificar los contextos culturales implicados.
- Identificar las prácticas profesionales del sector de la traducción multimedia.
- Reconocer las principales tecnologías y recursos dentro de la traducción multimedia y su conexión con ámbitos como la informática, la terminología, la documentación, la traducción automática o la internacionalización.
- Emplear con destreza las tecnologías y los recursos más relevantes en los contextos profesionales.
- Gestionar proyectos de traducción multimedia.
- Organizar adecuadamente el flujo de trabajo en la traducción de contenidos multimedia desde su inicio hasta su presentación final.

Contenidos (Breve descripción)

- El mercado profesional de la traducción de páginas web.
- Lenguajes y tecnologías para contenidos de Internet.
- Estándares internacionales.
- Herramientas para gestionar la localización de contenidos para Internet.

Observaciones

Actividades Formativas

Actividad formativa	Horas	Presencialidad
AF #01 - Actividades introductorias	4	0
AF #03 - Actividades prácticas guiadas	100	0
AF #04 - Actividades prácticas autónomas	46	0

Metodologías Docentes (Seleccionar las que se emplearán) *

<input checked="" type="checkbox"/> Actividades introductorias	<input type="checkbox"/> Prácticas externas
<input type="checkbox"/> Lección Magistral	<input type="checkbox"/> Prácticum
<input type="checkbox"/> Eventos científicos	<input type="checkbox"/> Prácticas clínicas
<input checked="" type="checkbox"/> Resolución de problemas	<input checked="" type="checkbox"/> Estudio previo
<input type="checkbox"/> Presentación	<input checked="" type="checkbox"/> Trabajo tutelado
<input type="checkbox"/> Estudio de casos	<input type="checkbox"/> Resolución de problemas de forma autónoma
<input type="checkbox"/> Debate	<input checked="" type="checkbox"/> Foros de discusión
<input type="checkbox"/> Seminario	<input type="checkbox"/> Aprendizaje colaborativo
<input type="checkbox"/> Taller	<input type="checkbox"/> Aprendizaje basado en proyectos

<input type="checkbox"/>	Prácticas en aulas de informática	<input type="checkbox"/>	Portafolio/ Dossier
<input checked="" type="checkbox"/>	Prácticas de laboratorio	<input type="checkbox"/>	Aprendizaje-servicio
<input type="checkbox"/>	Salidas de estudio	<input type="checkbox"/>	Metodologías basadas en la investigación
<input type="checkbox"/>	Prácticas de campo	<input type="checkbox"/>	Design thinking

Sistemas de Evaluación *

Sistema de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Resolución de problemas y/o ejercicios	20	80
Prácticas de laboratorio	20	80

Módulo	Localización
Materia/Asignatura	Localización de programas informáticos
Tipología	Optativo
Número de créditos ECTS	6
Modalidad	<i>No presencial</i>
Semestre	1
Lenguas en que se imparte	Español

Resultados de aprendizaje

- Identificar los contextos culturales implicados.
- Identificar las prácticas profesionales del sector de la traducción multimedia.
- Reconocer las principales tecnologías y recursos dentro de la traducción multimedia y su conexión con ámbitos como la informática, la terminología, la documentación, la traducción automática o la internacionalización.
- Emplear con destreza las tecnologías y los recursos más relevantes en los contextos profesionales.
- Gestionar proyectos de traducción multimedia.
- Organizar adecuadamente el flujo de trabajo en la traducción de contenidos multimedia desde su inicio hasta su presentación final.

Contenidos (Breve descripción)

- El mercado profesional de la localización de programas informáticos.
- Estándares internacionales.
- Herramientas, técnicas y características para la localización de programas informáticos.
- La localización de aplicaciones.

Observaciones

Actividades Formativas

Actividad formativa	Horas	Presencialidad
AF #01- Actividades introductorias	4	0
AF #03 - Actividades prácticas guiadas	134	0
AF #04 - Actividades prácticas autónomas	22	0

Metodologías Docentes (Seleccionar las que se emplearán) *

<input checked="" type="checkbox"/>	Actividades introductorias	<input type="checkbox"/>	Prácticas externas
<input type="checkbox"/>	Lección Magistral	<input type="checkbox"/>	Prácticum
<input type="checkbox"/>	Eventos científicos	<input type="checkbox"/>	Prácticas clínicas
<input checked="" type="checkbox"/>	Resolución de problemas	<input checked="" type="checkbox"/>	Estudio previo
<input type="checkbox"/>	Presentación	<input checked="" type="checkbox"/>	Trabajo tutelado
<input checked="" type="checkbox"/>	Estudio de casos	<input type="checkbox"/>	Resolución de problemas de forma autónoma
<input type="checkbox"/>	Debate	<input checked="" type="checkbox"/>	Foros de discusión
<input type="checkbox"/>	Seminario	<input type="checkbox"/>	Aprendizaje colaborativo
<input type="checkbox"/>	Taller	<input type="checkbox"/>	Aprendizaje basado en proyectos
<input type="checkbox"/>	Prácticas en aulas de informática	<input type="checkbox"/>	Portafolio/Dossier
<input checked="" type="checkbox"/>	Prácticas de laboratorio	<input type="checkbox"/>	Aprendizaje-servicio

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Salidas de estudio | <input type="checkbox"/> Metodoloxías basadas en la investigación |
| <input type="checkbox"/> Prácticas de campo | <input type="checkbox"/> Design thinking |

Sistemas de Evaluación *

Sistema de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Prácticas de laboratorio	20	80
Proyecto	20	80

Módulo	Localización
Materia/Asignatura	Localización de videojuegos
Tipología	Optativo
Número de créditos ECTS	6
Modalidad	<i>No presencial</i>
Semestre	1
Lenguas en que se imparte	Español

Resultados de aprendizaje

- Identificar los contextos culturales implicados.
- Identificar las prácticas profesionales del sector de la traducción multimedia.
- Reconocer las principales tecnologías y recursos dentro de la traducción multimedia y su conexión con ámbitos como la informática, la terminología, la documentación, la traducción automática o la internacionalización.
- Emplear con destreza las tecnologías y los recursos más relevantes en los contextos profesionales.
- Gestionar proyectos de traducción multimedia.
- Organizar adecuadamente el flujo de trabajo en la traducción de contenidos multimedia desde su inicio hasta su presentación final.

Contenidos (Breve descripción)

- El mercado profesional de la localización de videojuegos.
- Gestión de las diferentes fases de la localización de videojuegos.
- Tratamiento de los diferentes elementos localizables.
- Herramientas y técnicas para la localización de videojuegos.

Observaciones

Actividades Formativas

Actividad formativa	Horas	Presencialidad
AF #01- Actividades introductorias	6	0
AF #03 - Actividades prácticas guiadas	108	0
AF #04 - Actividades prácticas autónomas	36	0

Metodoloxías Docentes (Seleccionar las que se emplearán) *

- | | |
|--|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> Actividades introductorias | <input type="checkbox"/> Prácticas externas |
| <input type="checkbox"/> Lección Magistral | <input type="checkbox"/> Prácticum |
| <input type="checkbox"/> Eventos científicos | <input type="checkbox"/> Prácticas clínicas |
| <input checked="" type="checkbox"/> Resolución de problemas | <input checked="" type="checkbox"/> Estudio previo |
| <input type="checkbox"/> Presentación | <input checked="" type="checkbox"/> Trabajo tutelado |
| <input checked="" type="checkbox"/> Estudio de casos | <input type="checkbox"/> Resolución de problemas de forma autónoma |
| <input type="checkbox"/> Debate | <input checked="" type="checkbox"/> Foros de discusión |
| <input type="checkbox"/> Seminario | <input type="checkbox"/> Aprendizaje colaborativo |
| <input type="checkbox"/> Taller | <input type="checkbox"/> Aprendizaje basado en proyectos |
| <input type="checkbox"/> Prácticas en aulas de informática | <input type="checkbox"/> Portafolio/ Dossier |
| <input checked="" type="checkbox"/> Prácticas de laboratorio | <input type="checkbox"/> Aprendizaje-servicio |
| <input type="checkbox"/> Salidas de estudio | <input type="checkbox"/> Metodoloxías basadas en la investigación |

Prácticas de campo

Design thinking

Sistemas de Evaluación *

Sistema de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Resolución de problemas y/o ejercicios	20	80
Prácticas de laboratorio	20	80

Módulo	Accesibilidad
Materia/Asignatura	Subtitulado para personas sordas y lectura fácil
Tipología	Optativo
Número de créditos ECTS	6
Modalidad	<i>No presencial</i>
Semestre	2
Lenguas en que se imparte	Español

Resultados de aprendizaje

- Demostrar dominio de las modalidades de la traducción multimedia.
- Identificar los contextos culturales implicados.
- Aplicar las técnicas y estrategias apropiadas para resolver los problemas de traducción.
- Crear productos accesibles de calidad atendiendo a los diferentes contextos culturales.
- Identificar las prácticas profesionales del sector de la traducción multimedia.
- Emplear con destreza las tecnologías y recursos más relevantes en los contextos profesionales.
- Cooperar en la creación de una sociedad inclusiva y equitativa.

Contenidos (Breve descripción)

- Definición de diversidad, inclusión, discapacidad y accesibilidad: audiodescripción (AD), subtitulado para personas sordas (SPS) y lectura fácil (LF) para personas con discapacidad cognitiva o problemas de comprensión lectora.
- Definición, orígenes y tipos de subtitulado para personas sordas (pre y postlocutivas) y lectura fácil.
- Legislación, normas y guías para SPS y LF.
- El proceso y la práctica subtituladora para personas sordas .
- Análisis crítico y control de calidad en SPS y LF.
- Definición y orígenes de la lectura fácil, legislación, receptores, normas y guías, proceso, la práctica de adaptar/crear textos para lectura fácil: pautas ortotipográficas, de vocabulario y expresiones, frases y oraciones, organización textual y estilo, diseño, presentación, imágenes, complementos paratextuales. Análisis crítico y control de calidad.

Observaciones

Es imprescindible tener conocimientos previos de traducción para doblaje y subtitulado para cursar esta asignatura.

Actividades Formativas

Actividad formativa	Horas	Presencialidad
AF #01- Actividades introductorias	12	0
AF #02 - Actividades teóricas	10	0
AF #03 - Actividades prácticas guiadas	50	0
AF #04 - Actividades prácticas autónomas	48	0
AF #05 - Metodologías integradas	30	0

Metodologías Docentes (Seleccionar las que se emplearán) *

- | | |
|--|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> Actividades introductorias | <input type="checkbox"/> Prácticas externas |
| <input checked="" type="checkbox"/> Lección Magistral | <input type="checkbox"/> Prácticum |
| <input type="checkbox"/> Eventos científicos | <input type="checkbox"/> Prácticas clínicas |
| <input checked="" type="checkbox"/> Resolución de problemas | <input checked="" type="checkbox"/> Estudio previo |
| <input type="checkbox"/> Presentación | <input type="checkbox"/> Trabajo tutelado |
| <input checked="" type="checkbox"/> Estudio de casos | <input type="checkbox"/> Resolución de problemas de forma autónoma |
| <input type="checkbox"/> Debate | <input checked="" type="checkbox"/> Foros de discusión |
| <input type="checkbox"/> Seminario | <input checked="" type="checkbox"/> Aprendizaje colaborativo |

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Taller | <input type="checkbox"/> Aprendizaje basado en proyectos |
| <input type="checkbox"/> Prácticas en aulas de informática | <input type="checkbox"/> Portafolio/ Dossier |
| <input type="checkbox"/> Prácticas de laboratorio | <input checked="" type="checkbox"/> Aprendizaje-servicio |
| <input type="checkbox"/> Salidas de estudio | <input type="checkbox"/> Metodologías basadas en la investigación |
| <input type="checkbox"/> Prácticas de campo | <input type="checkbox"/> Design thinking |

Sistemas de Evaluación *

Sistema de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Examen de preguntas objetivas	20	80
Prácticas de laboratorio	20	80

Módulo Accesibilidad

Materia/Asignatura Audiodescripción

Tipología Optativo

Número de créditos ECTS 6

Modalidad *No presencial*

Semestre 2

Lenguas en que se imparte Español

Resultados de aprendizaje

- Demostrar dominio de los conceptos básicos de las modalidades de la traducción multimedia.
- Identificar los contextos culturales implicados.
- Aplicar las técnicas y estrategias apropiadas para resolver los problemas de traducción.
- Crear productos accesibles de calidad atendiendo a los diferentes contextos culturales.
- Cooperar en la creación de una sociedad inclusiva y equitativa.
- Identificar nuevas tendencias en el ámbito de la traducción multimedia.
- Aplicar métodos analíticos que permitan obtener textos de calidad y evaluar la calidad de traducciones existentes atendiendo a los distintos contextos culturales.

Contenidos (Breve descripción)

- Definición y orígenes de la audiodescripción.
- Medios y técnicas de emisión.
- Legislación, normas y guías.
- El proceso y la práctica audiodescriptora.
- Análisis crítico y control de calidad.
- Nuevas tendencias en accesibilidad visual.

Observaciones

Actividades Formativas

Actividad formativa	Horas	Presencialidad
AF #01- Actividades introductorias	12	0
AF #02 - Actividades teóricas	10	0
AF #03 - Actividades prácticas guiadas	50	0
AF #04 - Actividades prácticas autónomas	48	0
AF #05 - Metodologías integradas	30	0

Metodologías Docentes (Seleccionar las que se emplearán)

- | | |
|--|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> Actividades introductorias | <input type="checkbox"/> Prácticas externas |
| <input checked="" type="checkbox"/> Lección Magistral | <input type="checkbox"/> Prácticum |
| <input type="checkbox"/> Eventos científicos | <input type="checkbox"/> Prácticas clínicas |
| <input checked="" type="checkbox"/> Resolución de problemas | <input checked="" type="checkbox"/> Estudio previo |
| <input type="checkbox"/> Presentación | <input type="checkbox"/> Trabajo tutelado |
| <input type="checkbox"/> Estudio de casos | <input type="checkbox"/> Resolución de problemas de forma autónoma |

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Debate | <input checked="" type="checkbox"/> Foros de discusión |
| <input type="checkbox"/> Seminario | <input checked="" type="checkbox"/> Aprendizaje colaborativo |
| <input type="checkbox"/> Taller | <input type="checkbox"/> Aprendizaje basado en proyectos |
| <input type="checkbox"/> Prácticas en aulas de informática | <input type="checkbox"/> Portafolio/ Dossier |
| <input type="checkbox"/> Prácticas de laboratorio | <input checked="" type="checkbox"/> Aprendizaje-servicio |
| <input type="checkbox"/> Salidas de estudio | <input type="checkbox"/> Metodologías basadas en la investigación |
| <input type="checkbox"/> Prácticas de campo | <input type="checkbox"/> Design thinking |

Sistemas de Evaluación *

Sistema de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Examen de preguntas objetivas	20	80
Prácticas de laboratorio	20	80

Módulo	Accesibilidad
Materia/Asignatura	Producciones accesibles
Tipología	Optativo
Número de créditos ECTS	6
Modalidad	<i>No presencial</i>
Semestre	2
Lenguas en que se imparte	Español

Resultados de aprendizaje

- Cooperar en la creación de una sociedad inclusiva y equitativa.
- Organizar adecuadamente el flujo de trabajo en la traducción de contenidos multimedia desde su inicio hasta su presentación final.
- Trabajar en equipo.
- Ser capaz de resolver problemas en un entorno interdisciplinar desarrollando al máximo las posibilidades creativas y formales.
- Aplicar métodos analíticos que permitan obtener traducciones de calidad y evaluar la calidad de traducciones existentes atendiendo a los distintos contextos culturales.
- Identificar nuevas tendencias en el ámbito de la traducción multimedia.
- Identificar los contextos culturales implicados.

Contenidos (Breve descripción)

- Aproximación teórica y práctica a los modelos de discapacidad y a las nociones de inclusión, diversidad y capacitismo.
- Participación, representación y accesibilidad en/a los medios audiovisuales.
- Definición y orígenes del concepto de producción audiovisual accesible *accessible filmmaking*
- El papel de la traducción audiovisual y la accesibilidad en las diferentes fases de producción audiovisual.
- Formas de colaboración entre creadores audiovisuales y traductores/expertos en accesibilidad (con y sin discapacidades).
- La accesibilidad como proceso de transformación y creación artística.
- Análisis crítico y exploración de nuevas tendencias en la producción audiovisual accesible

Observaciones

Actividades Formativas

Actividad formativa	Horas	Presencialidad
AF #01- Actividades introductorias	12	0
AF #02 - Actividad esteóricas	10	0
AF #03 - Actividades prácticas guiadas	50	0
AF #04 - Actividades prácticas autónomas	48	0
AF #05- Metodologías integradas	30	0

Metodologías Docentes (Seleccionar las que se emplearán) *

- | | |
|--|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> Actividades introductorias | <input type="checkbox"/> Prácticas externas |
|--|---|

<input checked="" type="checkbox"/> Lección Magistral	<input type="checkbox"/> Prácticum
<input type="checkbox"/> Eventos científicos	<input type="checkbox"/> Prácticas clínicas
<input type="checkbox"/> Resolución de problemas	<input type="checkbox"/> Estudio previo
<input type="checkbox"/> Presentación	<input type="checkbox"/> Trabajo tutelado
<input checked="" type="checkbox"/> Estudio de casos	<input type="checkbox"/> Resolución de problemas de forma autónoma
<input type="checkbox"/> Debate	<input checked="" type="checkbox"/> Foros de discusión
<input type="checkbox"/> Seminario	<input checked="" type="checkbox"/> Aprendizaje colaborativo
<input type="checkbox"/> Taller	<input type="checkbox"/> Aprendizaje basado en proyectos
<input type="checkbox"/> Prácticas en aulas de informática	<input type="checkbox"/> Portafolio/ Dossier
<input checked="" type="checkbox"/> Prácticas de laboratorio	<input checked="" type="checkbox"/> Aprendizaje-servicio
<input type="checkbox"/> Salidas de estudio	<input type="checkbox"/> Metodologías basadas en la investigación
<input type="checkbox"/> Prácticas de campo	<input type="checkbox"/> Design thinking

Sistemas de Evaluación *

Sistema de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Prácticas de laboratorio	20	80
Proyecto	20	80

Módulo	Práctico
Materia/Asignatura	Proyectos de traducción multimedia
Tipología	Obligatorio
Número de créditos ECTS	6
Modalidad	<i>No presencial</i>
Semestre	2
Lenguas en que se imparte	Español

Resultados de aprendizaje

- Identificar los contextos culturales implicados.
- Identificar problemas de traducción.
- Aplicar las técnicas y estrategias apropiadas para resolver los problemas de traducción.
- Aplicar métodos analíticos que permitan obtener textos de calidad y evaluar la calidad de traducciones existentes atendiendo a los distintos contextos culturales.
- Identificar las prácticas profesionales del sector de la traducción multimedia.
- Emplear con destreza las tecnologías y los recursos más relevantes en los contextos profesionales.
- Gestionar proyectos de traducción multimedia
- Organizar adecuadamente el flujo de trabajo en la traducción de contenidos multimedia desde su inicio hasta su presentación final.
- Trabajo en equipo.

Contenidos (Breve descripción)

- Diseño, planificación y ejecución de las diferentes fases de un proyecto de traducción multimedia.
- Aspectos profesionales de la traducción multimedia: deontología, presupuestos, facturación y fiscalidad.

Observaciones

Actividades Formativas

Actividad formativa	Horas	Presencialidad
AF #01- Actividades introductorias	10	0
AF #05 - Metodologías integradas	140	0

Metodologías Docentes (Seleccionar las que se emplearán) *

<input checked="" type="checkbox"/> Actividades introductorias	<input type="checkbox"/> Prácticas externas
<input type="checkbox"/> Lección Magistral	<input type="checkbox"/> Prácticum

<input type="checkbox"/> Eventos científicos	<input type="checkbox"/> Prácticas clínicas
<input type="checkbox"/> Resolución de problemas	<input type="checkbox"/> Estudio previo
<input type="checkbox"/> Presentación	<input type="checkbox"/> Trabajo tutelado
<input type="checkbox"/> Estudio de casos	<input type="checkbox"/> Resolución de problemas de forma autónoma
<input type="checkbox"/> Debate	<input type="checkbox"/> Foros de discusión
<input type="checkbox"/> Seminario	<input type="checkbox"/> Aprendizaje colaborativo
<input type="checkbox"/> Taller	<input checked="" type="checkbox"/> Aprendizaje basado en proyectos
<input type="checkbox"/> Prácticas en aulas de informática	<input type="checkbox"/> Portafolio/ Dossier
<input type="checkbox"/> Prácticas de laboratorio	<input checked="" type="checkbox"/> Aprendizaje-servicio
<input type="checkbox"/> Salidas de estudio	<input type="checkbox"/> Metodologías basadas en la investigación
<input type="checkbox"/> Prácticas de campo	<input type="checkbox"/> Design thinking

Sistemas de Evaluación *

Sistema de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Proyecto	20	80
Resolución de problemas y/o ejercicios	20	80

Módulo	Práctico
Materia/Asignatura	Prácticas en empresas
Tipología	Prácticasadadémicas externas
Número de créditos ECTS	6
Modalidad	<i>Presencial, semipresencial, no presencial</i>
Semestre	2
Lenguas en que se imparte	Español

Resultados de aprendizaje

- Emplear con destreza las tecnologías y los recursos más relevantes en contextos profesionales.
- Aplicar las técnicas y estrategias apropiadas para resolver los problemas de traducción.
- Gestionar proyectos de traducción multimedia.
- Aplicar métodos analíticos que permitan obtener traducciones de calidad y evaluar la calidad de traducciones existentes atendiendo a los distintos contextos culturales.
- Organizar adecuadamente el flujo de trabajo en la traducción de contenidos multimedia desde su inicio hasta su presentación final.
- Crear textos accesibles de calidad atendiendo a los diferentes contextos culturales.
- Resolver problemas en un entorno interdisciplinar desarrollando al máximo las posibilidades creativas y formales.
- Trabajar en equipo.

Contenidos (Breve descripción)

- Realización de prácticas por parte del estudiantado en alguna de las empresas vinculadas al máster. El estudiantado pondrá en práctica bajo la supervisión de un profesional del sector los resultados de aprendizaje de alguno de los ámbitos abordados a lo largo del máster.

Observaciones

Actividades Formativas

Actividad formativa	Horas	Presencialidad
AF #01- Actividades introductorias	4	0
AF #02- Actividades prácticas guiadas	120	Variable
AF #03- Actividades prácticas autónomas	26	0

Metodologías Docentes (Seleccionar las que se emplearán) *

- | | |
|--|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> Actividades introductorias | <input checked="" type="checkbox"/> Prácticas externas |
|--|--|

<input type="checkbox"/> Lección Magistral	<input type="checkbox"/> Prácticum
<input type="checkbox"/> Eventos científicos	<input type="checkbox"/> Prácticas clínicas
<input type="checkbox"/> Resolución de problemas	<input type="checkbox"/> Estudio previo
<input type="checkbox"/> Presentación	<input checked="" type="checkbox"/> Trabajo tutelado
<input type="checkbox"/> Estudio de casos	<input type="checkbox"/> Resolución de problemas de forma autónoma
<input type="checkbox"/> Debate	<input type="checkbox"/> Foros de discusión
<input type="checkbox"/> Seminario	<input type="checkbox"/> Aprendizaje colaborativo
<input type="checkbox"/> Taller	<input type="checkbox"/> Aprendizaje basado en proyectos
<input type="checkbox"/> Prácticas en aulas de informática	<input type="checkbox"/> Portafolio/ Dossier
<input type="checkbox"/> Prácticas de laboratorio	<input type="checkbox"/> Aprendizaje-servicio
<input type="checkbox"/> Salidas de estudio	<input type="checkbox"/> Metodologías basadas en la investigación
<input type="checkbox"/> Prácticas de campo	<input type="checkbox"/> Design thinking

Sistemas de Evaluación *

Sistema de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Informe de prácticas externas	20	80
Proyecto	20	80

Módulo	Práctico
Materia/Asignatura	Trabajo de Fin de Máster
Tipología	TFM
Número de créditos ECTS	6
Modalidad	<i>Nonpresencial</i>
Semestre	2
Lenguas en que se imparte	Español

Resultados de aprendizaje

- Reconocer las principales tecnologías y recursos dentro de la traducción multimedia y su conexión con ámbitos como la informática, la terminología, la documentación, la traducción automática o la internacionalización.
- Emplear con destreza las tecnologías y los recursos más relevantes en los contextos profesionales.
- Identificar los contextos culturales implicados.
- Identificar problemas de traducción.
- Desarrollar un trabajo de investigación que se ajuste a los requisitos de forma y contenido del discurso académico.
- Defender un trabajo de investigación ante públicos especializados y no especializados

Contenidos (Breve descripción)

- Elaboración y defensa pública por parte del estudiantado de un trabajo en el que se reflexione sobre la aplicación de los conocimientos, los elementos y las técnicas de la traducción multimedia en alguna de sus especialidades de manera que se integren los resultados de aprendizaje de alguno de los módulos del máster

Observaciones

Actividades Formativas

Actividad formativa	Horas	Presencialidad
AF #01- Actividades introductorias	1,5	0
AF #03 - Actividades prácticas guiadas	8,5	0
AF #04 - Actividades prácticas autónomas	140	0

Metodologías Docentes (Seleccionar las que se emplearán) *

<input checked="" type="checkbox"/> Actividades introductorias	<input type="checkbox"/> Prácticas externas
<input type="checkbox"/> Lección Magistral	<input type="checkbox"/> Prácticum
<input type="checkbox"/> Eventos científicos	<input type="checkbox"/> Prácticas clínicas

<input type="checkbox"/> Resolución de problemas	<input type="checkbox"/> Estudio previo
<input type="checkbox"/> Presentación	<input checked="" type="checkbox"/> Trabajo tutelado
<input checked="" type="checkbox"/> Estudio de casos	<input checked="" type="checkbox"/> Resolución de problemas de forma autónoma
<input type="checkbox"/> Debate	<input type="checkbox"/> Foros de discusión
<input type="checkbox"/> Seminario	<input type="checkbox"/> Aprendizaje colaborativo
<input type="checkbox"/> Taller	<input type="checkbox"/> Aprendizaje basado en proyectos
<input type="checkbox"/> Prácticas en aulas de informática	<input type="checkbox"/> Portafolio/ Dossier
<input type="checkbox"/> Prácticas de laboratorio	<input type="checkbox"/> Aprendizaje-servicio
<input type="checkbox"/> Salidas de estudio	<input checked="" type="checkbox"/> Metodologías basadas en la investigación
<input type="checkbox"/> Prácticas de campo	<input type="checkbox"/> Design thinking

Sistemas de Evaluación *		
Sistema de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Trabajo	20	80
Presentaciones	20	80

4.2. Actividades y metodologías docentes

Las actividades propuestas están orientadas a lograr los objetivos y resultados de aprendizaje propuestos, por lo que se estructuran en actividades introductorias, teóricas, prácticas guiadas y autónomas y metodologías integradas, como se refleja en el cuadro. La descripción de estas actividades se rige por lo establecido en la [Guía de Metodologías y Sistemas de Evaluación](#) de la Universidad de Vigo. Dado que la metodología de aprendizaje-servicio combina procesos de aprendizaje y de servicio a la comunidad en un solo proyecto articulado donde los participantes aprenden a trabajar en las necesidades reales del entorno con la finalidad de mejorarla, la aplicación efectiva de esta metodología estará supeditada a las necesidades del entorno y se vehiculará a través de grupos pequeños. En los casos en los que no sea posible implementarla, se sustituirá por la metodología integrada alternativa reflejada en la ficha de la asignatura correspondiente.

ID	Denominación
1	Actividades introductorias: toma de contacto y presentación
2	Actividades teóricas: lección magistral
3	Actividades prácticas guiadas: resolución de problemas, presentación, estudio de casos, prácticas de laboratorio, prácticas externas
4	Actividades prácticas autónomas: estudio previo, trabajo tutelado, resolución de problemas de forma autónoma, foros de discusión
5	Metodologías integradas: aprendizaje basado en proyectos, actividades de aprendizaje servicio

Metodologías utilizadas en la titulación

<input checked="" type="checkbox"/> Actividades introductorias
<input checked="" type="checkbox"/> Lección Magistral
<input type="checkbox"/> Eventos científicos
<input checked="" type="checkbox"/> Resolución de problemas
<input checked="" type="checkbox"/> Presentación
<input checked="" type="checkbox"/> Estudio de casos
<input type="checkbox"/> Debate
<input type="checkbox"/> Seminario

- Taller
- Prácticas en aulas de informática
- Prácticas de laboratorio
- Salidas de estudio
- Prácticas de campo
- Prácticas externas
- Prácticum
- Prácticas clínicas
- Estudio previo
- Trabajo tutelado
- Resolución de problemas de forma autónoma
- Foros de discusión
- Aprendizaje colaborativo
- Aprendizaje basado en proyectos
- Portafolio/ Dossier
- Aprendizaje-servicio
- Metodologías basadas en la investigación
- Design thinking

4.3. Sistema de evaluación

Los sistemas de evaluación planteados están en consonancia con la [Guía de Metodologías y Sistemas de Evaluación](#) de la Universidad de Vigo, se han seleccionado considerando la modalidad virtual y están alineados con los resultados y las actividades formativas. Así, se articulan en torno a la medición de la consecución de los aprendizajes referidos a contenidos (examen de preguntas objetivas y trabajo) y referidos a competencias y destrezas (resolución de problemas y/o ejercicios; estudio de casos, prácticas de laboratorio, informe de prácticas y de prácticas externas, presentación y proyecto). En el cuadro se proporciona una descripción breve de los sistemas seleccionados:

Examen de preguntas objetivas	Evalúa el conocimiento e incluye preguntas cerradas. El estudiantado selecciona las respuestas entre un número de opciones.
Resolución de problemas y/o ejercicios	El estudiantado debe solucionar una serie de problemas y/o ejercicios en un tiempo establecido por el profesorado.
Estudio de casos	El estudiantado analiza un hecho, problema o suceso real para conocerlo, interpretarlo, resolverlo, generar hipótesis, contrastar datos, reflexionar, completar conocimientos, diagnosticarlo e iniciarse en procedimientos alternativos de solución.
Prácticas de laboratorio	El estudiantado aplica los fundamentos teóricos de la materia.
Trabajo	El estudiantado elabora un texto sobre un tema siguiendo unas normas establecidas.
Informe de prácticas	El estudiantado elabora un informe en el que se reflejen las características del trabajo realizado.
Informe de prácticas externas	El estudiantado prepara un informe sobre las características de la empresa, institución o centro de investigación donde ha realizado las prácticas y describe sus áreas y funciones.
Proyecto	El estudiantado completa actividades que permitan la cooperación de varias asignaturas y se enfrenta a problemas trabajando en equipo.

Presentaciones

El estudiantado realiza una presentación sobre un tema o los resultados de un trabajo, ejercicio, proyecto.

Sistemas de evaluación utilizados en la titulación

- Examen de preguntas objetivas
- Examen de preguntas de desarrollo
- Examen oral
- Resolución de problemas y/ o ejercicios
- Estudio de casos
- Prácticas de laboratorio
- Simulación o *Role Playing*
- Trabajo
- Informe de prácticas
- Informe de prácticas externas
- Proyecto
- Portafolio/Dossier
- Presentaciones
- Debate
- Autoevaluación
- Observación sistemática

4.4. Estructuras curriculares específicas

En este máster universitario no se contemplan estructuras curriculares específicas.

5. PERSONAL ACADÉMICO Y DE APOYO A LA DOCENCIA

5.1. Perfil básico del profesorado

En el Máster Universitario en Traducción Multimedia se mantendrá la misma plantilla de profesorado que participa actualmente en el máster, integrada por 15 docentes, 9 de los cuales son doctores. La plantilla integra profesionales del sector de la traducción multimedia y profesorado universitario, lo que garantiza una formación multidisciplinar que aproxima a Universidad y Empresa. En esta modificación se propone una reorganización de las asignaturas y los créditos impartidos, manteniendo las proporciones de participación de la docencia de profesorado doctor (70%) y no doctor (30%).

5.1.a) Descripción de la plantilla de profesorado del título

Tabla 5. Resumen del profesorado asignado al título

Categoría	Número	ECTS	Doctores/as	Acreditados/as	Sexenio	Quinquenio
Profesorado permanente	7	32	7	7	16	28
Ayudante doctora	1	6	1	1	0	0
Profesorado asociado	2	12	1	0	0	0
Otro profesorado	5	22	0	0	0	0
Total	15	72	9	8	16	28

La plantilla de profesorado del máster está integrada por especialistas de prestigio y con dilatada experiencia en el ámbito de la traducción multimedia. Tras la jubilación de un profesor propio de la Universidade de Vigo, la plantilla incluye 15 docentes, 7 de la Universidade de Vigo y 8 externos. Los primeros son profesores permanentes 6 titulares de universidad y 1 contratada doctora, con un total de 28 quinquenios, lo que acredita su experiencia docente. Los sexenios aumentaron progresivamente desde el comienzo del programa: 5 en 201516, 8 en 201617, 9 en 201718 y 201819, 11 en 201920 y 16 en 202223. A día de hoy, 6 de los 7 docentes permanentes tienen sexenio vivo y hay que añadir la obtención de dos sexenios de transferencia, especialmente importantes dada la conexión del máster con la práctica profesional. De los 8 profesores externos 4 son profesores universitarios con vinculación a tiempo parcial en distintas universidades españolas (Universitat Jaume I, Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat de Vic, Universidad Complutense de Madrid y Universidad del País Vasco) y una de ellas está acreditada a Profesora Titular. Tres de ellos son doctores y cinco, licenciados en Traducción e Interpretación. Todos ellos son profesionales de prestigio y con dilatada experiencia en algún ámbito de la traducción multimedia y aportan la experiencia y visión de la profesión. A pesar de que se hicieron algunos cambios en la distribución de PDI del programa, el cuadro de profesorado sigue siendo estable y no se han producido disminuciones en la experiencia docente ni profesional del profesorado en su conjunto.

La Comisión Académica del Máster está integrada por profesorado permanente de la Universidade de Vigo, y las coordinaciones de módulos y materias también están desempeñadas por profesorado permanente, lo que garantiza la coherencia en la impartición de la docencia y el equilibrio entre los

contenidos teóricos y prácticos. La información detallada sobre la plantilla de profesorado del Máster Universitario en Traducción Multimedia se puede consultar en el siguiente enlace a la web del máster: <http://multitrad.webs.uvigo.es/node/3>

5.1.b) Estructura de profesorado

Todo el profesorado del máster con vinculación universitaria pertenece al ámbito de la Filología, estudios clásicos, traducción y lingüística. Por áreas, la estructura es la siguiente:

Traducción e Interpretación: 9

Filología Francesa 1

Filología Inglesa: 1

Tabla 6. Detalle del profesorado asignado al título por ámbitos de conocimiento.

Área o ámbito de conocimiento: Filología, estudios clásicos, traducción y lingüística	
Número de profesores/as	11 (6 mujeres y 5 hombres), de los cuales 6 tienen sexenio vivo y 7 tienen quinquenios vivos.
Número de doctores/as	9
Categorías	<ul style="list-style-type: none"> - Profesorado permanente: 6 TU y 1 CD - Profesorado ayudante: 1 - Profesorado asociado: 2 - Profesorado contratado interino: 1
Profesorado acreditado	1 acreditada a profesora titular de universidad.
Materias/ asignaturas	<ul style="list-style-type: none"> - Tecnologías y recursos de la traducción multimedia. - Fundamentos de doblaje y subtítulo. - Voces superpuestas y traducción de documentales. - Localización de páginas web. - Localización de programas informáticos. - Localización de videojuegos. - Subtítulo para personas sordas y lectura fácil. - Audiodescripción. - Producciones accesibles. - Proyectos de traducción multimedia. - Prácticas en empresas. - Trabajo de fin de máster.
ECTS impartidos (previstos)	70
ECTS disponibles (potenciales)	72

5.1.c) Méritos docentes del profesorado no acreditado

El Máster Universitario en Traducción Multimedia cuenta con siete profesores no acreditados para ninguna figura docente. Su contribución se basa en su experiencia como profesionales del sector de la traducción multimedia y como docentes de asignaturas relacionadas con el sector.

Pueden consultarse los méritos de docencia del profesorado no doctor en los siguientes enlaces:

- [Judith Cortés Villaroya](#): Profesora asociada en la UAB; profesora asociada en la Universitat Rovira i Virgili; Profesora en el Máster en Traducción Multimedia de la Universidade de Vigo.
- [Marta Iravedra López](#): Profesora Contratada Interina en la Universidad del País Vasco; Profesora en el Máster en Traducción Multimedia de la Universidade de Vigo.

- [Manuel Mata Pastor](#): Profesor Asociado en la Universidad Complutense de Madrid; Profesor de Tradumática y Localización en la UAB; Profesor en el Máster en Traducción Multimedia de la Universidade de Vigo.
- [José Morales Soto](#): Profesor en el Máster en Traducción Multimedia de la Universidade de Vigo desde 2022.

Los 3 profesores externos con docencia residual en el máster (5 horas dedicadas a aspectos muy específicos) cuentan con experiencia docente en el Máster Universitario en Traducción Multimedia desde sus inicios.

5.1.d) Méritos de investigación del profesorado no doctor

El máster cuenta con cinco profesores no doctores que imparten el 26% de las horas de docencia. Su contribución se basa en su experiencia como profesionales del sector, por lo que su perfil no está asociado a la investigación. No obstante, parte del profesorado no doctor dispone de méritos de investigación y se espera que el número de doctores se incremente en uno en el año de implantación del nuevo plan de estudios. Pueden consultarse los méritos de investigación del profesorado no doctor en:

https://multitrad.webs.uvigo.es/sites/default/files/u16/marta_iravedra_lopez_meritos_docentes_investigacion_censurado.pdf

5.1.e) Perfil del profesorado necesario y no disponible y plan de contratación

Para el despliegue de las modificaciones solicitadas no es necesario dotarse de profesorado adicional. En el momento de solicitar la modificación no se prevé que sea necesario establecer un plan de contratación.

5.2. Perfil básico de otros recursos de apoyo a la docencia necesarios

Para una adecuada impartición de la docencia en el Máster Universitario en Traducción Multimedia es necesario el apoyo del Personal de Administración y Servicios del Centro al que pertenece el título y del Personal del Servicio de Gestión de Estudios de Posgrado. En este sentido, cabe afirmar que ya se cuenta con personal adecuado y suficiente de apoyo a la docencia. La información sobre los recursos de apoyo a la docencia puede consultarse en los siguientes enlaces:

- [Personal de Administración y Servicios de la Facultad de Filología y Traducción](#).
- [Personal del Servicio de Gestión de Estudios de Posgrado](#)

Las características del personal de apoyo a la docencia pueden consultarse en el Portal de Transparencia de la Universidade de Vigo:

<https://secretaria.uvigo.gal/uv/web/transparencia/grupo/show/5/37>

6. RECURSOS PARA EL APRENDIZAJE: MATERIALES E INFRAESTRUCTURALES, PRÁCTICAS Y SERVICIOS

6.1. Recursos materiales y servicios

La Universidade de Vigo y la Facultade de Filoloxía e Tradución (FFT) disponen de una dotación en infraestructuras, equipamientos docentes, aulas y laboratorios, tanto físicos como virtuales, de primer nivel, ajustados al desarrollo de las actividades previstas en el Máster Universitario en Traducción Multimedia en modalidad virtual:

- [Campus remoto de la Universidade de Vigo](#). Este servicio centraliza las diversas herramientas de teledocencia:
 - MooVi: plataforma basada en Moodle que integra software antiplagio y el navegador Safe Exam Browser para realizar exámenes en línea. Permite acceso a contenido offline.
 - [Aulas virtuales “en directo”](#): permiten impartir docencia mediante videoconferencia, grabar, compartir pantalla, presentaciones y chat. [La estructura de las aulas virtuales de la FFT reproduce la estructura de las aulas físicas](#).
 - Foro del profesorado: lista para el profesorado usuario del servicio.
 - [Salas de profesorado](#) y de reuniones virtuales: todo el profesorado dispone de su despacho virtual.
- Fondos de la biblioteca:
 - <http://sp.bugalicia.org/vig/gl/subjects/databases.php?tipo=todos>
 - Blog de la biblioteca de la FFT: <http://blogdabiblio.es/>
 - Tableros en Pinterest de Bibliotecas de la Universidad: <https://www.pinterest.es/CenUVIGO/>
- Laboratorios informáticos, aulas de audiovisual y de grabación. Destaca el laboratorio de audiovisual que reproduce las condiciones reales de una empresa de doblaje y sonorización.
- Otros recursos materiales y servicios de la FFT: si bien el máster se imparte en modalidad virtual, el estudiantado matriculado tiene acceso a los recursos materiales y servicios del centro:
 - <http://fft.uvigo.es/es/facultad/recursos-materiales-y-servicios/>
- Píldoras docentes.
- Servicio de uvigo.tv, que recoge recursos audiovisuales del Máster Universitario en Traducción Multimedia: conferencias, seminarios y talleres impartidos.
 - <https://tv.uvigo.es>

Estos recursos garantizan la adquisición de conocimientos, competencias y habilidades y el desarrollo de las actividades formativas planificadas, observando los criterios de accesibilidad universal del título propuesto.

Además, el Máster Universitario en Traducción Multimedia mantiene un conjunto amplio de acciones de acogida y orientación académica:

- Jornada inaugural, en la que se presentan los contenidos, métodos y evaluación.
- Jornadas temáticas.
- Espacio virtual de coordinación y sitios web del centro (<http://fft.uvigo.es/es/estudios/estudios-de-master>) y del máster (<https://multitrad.webs.uvigo.es>).

El reducido cuadro de PDI hace innecesario habilitar sistemas de atención tutorial específicos, puesto que el profesorado mantiene contacto frecuente e individualizado con el estudiantado. Las personas coordinadoras del master asumen funciones de tutorización del estudiantado. En cuanto al apoyo al estudiantado en el plano administrativo, la Universidad de Vigo cuenta con el personal de apoyo necesario para acompañar al estudiantado en el proceso de ingreso:

- [Personal de Administración y Servicios de la Facultad de Filología e Traducción.](#)
- [Personal del Servicio de Gestión de Estudios de Posgrado.](#)

6.2 Procedimiento para la gestión de las prácticas externas

El Máster Universitario en Traducción Multimedia incluye las prácticas académicas externas como materia obligatoria desde su implantación. La coordinación de prácticas garantiza que todo el estudiantado pueda realizar cada curso prácticas relacionadas con la traducción multimedia dentro de los plazos establecidos por la Universidad de Vigo. El sistema de gestión de las prácticas externas en el plan de estudios modificado será el mismo que se viene aplicando en el plan vigente y se rige por la normativa de prácticas académicas externas de la Universidad de Vigo, disponible de forma pública en la página web

- [Normativa y documentación sobre los procedimientos para la realización, seguimiento y acreditación de prácticas académicas para estudiantes](#)

6.3. Previsión de dotación de recursos materiales y servicios

Para el despliegue del Máster Universitario de Traducción Multimedia no es necesario dotarse de recursos materiales y servicios adicionales, puesto que se cuenta con la totalidad de recursos necesarios. Dado que el máster lleva impartándose en modalidad semipresencial con mayoría de horas no presenciales desde sus inicios, existe la garantía de que los medios son suficientes y adecuados. Los recursos técnicos y materiales permiten dar soporte a la metodología de enseñanza definida y al número de estudiantes previsto, especialmente desde la implantación del Campus Remoto, servicio descrito en el apartado 6.1 que facilita la impartición de docencia virtual síncrona.

7. CALENDARIO DE IMPLANTACIÓN

7.1. Cronograma de implantación del título

El plan de estudios propuestose implantará en el curso 202425. Por tratarse de un título de un único curso, no es necesario un cronograma de implantación plurianual.

No existen enseñanzas que se extingan, si bien la estructura del plan de estudios se modifica, por lo que es necesario establecer el procedimiento de adaptación detallado en el apartado 7.2.

7.2 Procedimiento de adaptación

Con relación al reconocimiento de estudios previos por parte de los alumnos que se matriculen en este Máster Universitario, la Comisión Académica del Máster será competente para decidir acerca del reconocimiento de las asignaturas del plan de estudios cursadas con anterioridad, previo informe del coordinador de la materia y su posible convalidación, a solicitud del interesado.

En este sentido, regirá el siguiente cuadro de adaptaciones:

ASIGNATURAS CURSADAS EN EL PLAN DE ESTUDIOS DE 2010		ASIGNATURAS POR LAS QUE SE RECONOCEN EN EL PLAN DE ESTUDIOS PROPUESTO	
Asignatura	ECTS	Asignatura	ECTS
Nuevas tecnologías para la traducción multimedia	6	Proyectos de traducción multimedia	6
Recursos documentales para la traducción multimedia	6	Tecnologías y recursos para la traducción multimedia	6
Aspectos interculturales de la traducción multimedia	6	Producciones accesibles	6
Doblaje	6	Fundamentos de doblaje y subtítulado	6
Subtitulado	6	Subtitulado para personas sordas y lectura fácil	6
<i>Voicover</i> traducción de documentales	6	Voces superpuestas y traducción de documentales	6
Localización de páginas web	6	Localización de páginas web	6
Localización de programas informáticos	6	Localización de programas informáticos	6
Localización de videojuegos	6	Localización de videojuegos	6
Prácticas en empresas	6	Prácticas en empresas	6
Trabajo de Fin de Máster	6	Trabajo de Fin de Máster	6

7.3 Enseñanzas que se extinguen

8. SISTEMA INTERNO DE GARANTÍA DE LA CALIDAD

8.1. Sistema Interno de Garantía de la Calidad

El Sistema de Garantía de Calidad del centro constituye una herramienta estratégica básica para conseguir una mejora continua de la Facultad de Filología e Traducción y de sus titulaciones oficiales.

En este sentido, hay que señalar que el RD 822/2021, por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias oficiales, exige, para la verificación y acreditación de un título, la incorporación de un sistema de garantía interno para la evaluación, seguimiento y mejora de la calidad de la oferta formativa.

La ACSUG emitió informe favorable de evaluación del diseño del SGC del centro el 26 de abril de 2010. Posteriormente, con fecha 7 de octubre de 2014, la ACSUG emitió informe de certificación de implantación del SGC favorable en el centro. Dicha certificación ha sido renovada con fecha 11/10/2022 .

Toda la información pertinente se puede consultar en <http://fft.uvigo.es/es/calidad/sgc/>

8.2. Medios para la información pública

La página web del centro, <http://fft.uvigo.es>, ofrece toda la información relativa al centro y a la titulación, tanto en su dimensión académica como organizativa (horarios, calendario académico, calendario de exámenes, contacto del profesorado y el personal de administración y servicios, etc.).

La página web del título, <http://multitrad.webs.uvigo.es>, recoge información sobre el título, los procedimientos admisión, el profesorado y las actividades organizadas.

La plataforma Moovi, <http://moovi.uvigo.gal>, permite a los estudiantes acceder a la información de las materias que cursa

Se puede consultar el Informe de Seguimiento de Información Pública en el siguiente enlace:

<http://fft.uvigo.es/es/calidad/sgc/procedimientos/>